

Orientis Aura
Perspectives in Religious Studies

Information on the mission in China
and the defence of the Society of Jesus' privileges:
a report by Prospero Intorcetta (1625-1696) to Propaganda Fide

Francesco Failla

The Jesuit missionary Prospero Intorcetta (1625-1696) arrived in China in 1659, at the age of 35. Gifted with great intellectual versatility, he soon mastered the Chinese language. As early as 1661, in fact, he was engaged in the translation of some Confucius texts.¹ Just a few years later, however, Intorcetta and the brethren found themselves facing persecution fomented by Yang Guangxian,² a bitter enemy of the Catholic missionaries and in open conflict with Ferdinand Verbiest and Adam Schall von Bell. The latter was unjustly accused of making mistakes in the compilation of the calendar and of gathering an ever-growing rank of followers to plot against the kingdom. In 1665, despite accusations that turned out to be unfounded, thirty Catholic missionaries were arrested, removed from Beijing and taken into exile in Canton. These included not only Adam Schall von Bell (1591-1666), Ferdinand Verbiest (1623-1688) and Intorcetta himself, but also Ludovico Buglio (1606-1682), Antonio de Gouveia (1592-1677), Pietro Canevari (1596-1675), Ignazio da Costa (1599-1666), Michel Trigault (1602-1667), Gabriel de Magalhães (1610-1677), Francesco Brancati (1607-1671), Francesco Ferrari (1610-1671), Andrea Lubelli (1628-1685), Jacques Le Faure (1613-1675), Stanislao Torrente (1616-1681), Feliciano Pacheco (1622-1687), Jean Valat (1614-1696), Humbert Augery (1618-1673), Manuel Jorge (1621-1677), Giadomenico Gabiani (1623-1694), Claude Motel

¹ On Prospero Intorcetta see Luisa M. Paternicò, Translating the Master. The Contribution of Prospero Intorcetta to the Confucius Sinarum Philosophus, in «Monumenta Serica», 65.1 (2017), pp. 87-121 and Carmelo Capizzi, Per una biografia scientifica di Prospero Intorcetta, in Alcide Luini (a cura di), Scienziati siciliani gesuiti in Cina nel XVII secolo. Atti del convegno 26-29 ottobre 1983, Istituto Italo Cinese per gli scambi economici e culturali, Roma 1985, pp. 197-217.

² On Yang Guangxian's accusations against the Jesuits, see Eugenio Menegon, *La polemica ideologica tra gesuiti e intellettuali neo-confuciani nella Cina del XVII secolo: le tesi di Yang Guangxian*, in «Ming Qing Yanjiu», 1992, pp. 103-123. On the hostilities of Chinese literati against the Society of Jesus, Gaetano Ricciardolo, *Gli scritti pro e contro i missionari gesuiti negli ambienti colti cinesi della tarda epoca Ming e dell'epoca Qing*, in «Rivista degli studi orientali», 74 (2000), pp. 141-158.

(1618-1671), Jacques Motel (1619-1692), Philippe Couplet (1622-1693), François de Rougemont (1624-1676), Christian Herdtrich (1625-1684), Adrien Grelon (1618-1696). Also arrested with the Jesuit fathers were the Dominicans Domingo Maria Coronado (1614-1665), Domingo Fernández de Navarrete (1618-1689), Domenico Maria Sarpreti (1623-1683), Filippo Leonardo (?-1677) and the Franciscan Antonio di Santa Maria (1602-1666).³

It was during his exile that Intorcetta was appointed by the brothers as mission procurator with the task of returning to Rome, where he arrived in 1671. His task would have been to inform Pope Clemente X and the cardinals of the *Congregatione de Propaganda Fide* of the state of the mission, to present the urgencies to be faced and to encourage the departure of new missionaries to lead, with more vigour, the action of evangelisation in the lands of the Celestial Empire. In the months leading up to his departure, Intorcetta began writing three documents that would outline the most important issues to be addressed to strengthen the action of the Jesuits, and the Catholic Church, in China.

In addition to the *Compendiosa* narration dello stato della missione cinese, Intorcetta wrote an *Apologetica disputatio recentior Patris Prosperi Intorcetta S.J. De officii setritibus, quibus Sinenses memoriam recolunt Confucii magisteri sui, et progenitorum* with which he intended to demonstrate how the work of his brethren was carried out in full continuity with the mission founder Matteo Ricci.⁴

Intorcetta's third piece of writing, presented here for the first time in its entirety transcribed, was the *Informatione che dà Prospero Intorcetta*

³ Cf. Prospero Intorcetta, *Compendiosa narratione dello stato della missione cinese, cominciando dall'anno 1581. fino al 1669. Offerta in Roma. Alli eminentissimi signori cardinali della sacra Congregatione de Propaganda Fide. Dal P. Prospero Intorcetta della Compagnia di Gesù, missionario, e Procuratore della Cina: con l'aggiunta de Prodigij da Dio operati; e delle Lettere venute dalla Corte di Pekino, con felicissime nuove*, Francesco Tizzoni, Roma 1672, pp. 35-37. See also Liam M. Brockey, *Journey to the East. The Jesuit mission to China, 1579-1724*, Cambridge-London, Belknap press of Harvard university press, 2007, pp. 127-129.

⁴ Luisa M. Paternicò, *Translating the Master*, p. 93.

Sacerdote della Comp.^a di Gesù e Proc.^{re} della Cina destined for the cardinals of the Congregazione de Propaganda Fide and dated 24 March 1672.⁵ The report is housed in the Fondo Gesuitico of the Vittorio Emanuele National Library in Rome, which includes 1752 manuscripts, most of which came from the library of the Casa Professa del Gesù and the Collegio Romano following the laws issued by the Kingdom of Italy between 1866 and 1867 that decreed the suppression of religious corporations.⁶ The collection is accompanied by a catalogue-inventory and an index, both manuscripts that, although summary in some cases, allow the materials to be identified through thematic subdivision. The analytical index lists the titles attributed to the archival units contained in the volumes into which the collection is divided. As far as China is concerned, for example, the terms present in the analytical index indicate, although they are always approximate indications, the areas and issues concerning the relations between the Society of Jesus and the Chinese empire, customs, religion, history, Chinese sciences.

There are also manuscripts relating to relations on Chinese soil with other religious orders – Carmelites, Dominicans, Franciscans – disputes between French and Portuguese Jesuits and with the **Apostolic** Vicars. The fund also includes reports on the presence of other religions, and the number of manuscripts relating to the dispute over Chinese rites is *significanti cinesi*.⁷ The content of the *Informatione* is introduced from the beginning by Intorcetta:

⁵ Biblioteca Nazionale di Roma, Fondo Gesuitico, *Alli Eminentissimi Signori Cardinali della Sacra Congregazione de Propaganda Fide. Informazioni che dà Prospero Intorcetta sacerdote della Compagnia di Gesù e Procuratore della Cina*, 1257, n.14, ff. 102-113.

⁶ Cf. Alda Spotti, *Guida storica ai fondi manoscritti della biblioteca nazionale*, in Biblioteca nazionale centrale Roma, *I fondi, le procedure, le storie: raccolta di studi della Biblioteca*, Roma 1993, p. 7. Law no.1402 of 19 June 1873 was specifically issued for the diocese of Rome and the related suburban dioceses with which a liquidator council of the ecclesiastical axis of Rome was appointed. As the governing body of the Kingdom of Italy, it had the task of applying the provisions of national legislation for the city of Rome and the territories of the suffragan dioceses. Cf. Piero Melograni, *La liquidazione dell'asse ecclesiastico a Roma*, in «Rassegna storica del Risorgimento», XLIV (1957), n. II-III, pp. 466-473.

⁷ The catalog can be consulted online: https://cataloghistorici.bdi.sbn.it/dett_catalogo.php?IDCAT=207.

These are the conditions required for those Chinese who are to be promoted to priestly dignity. And it defends the Privilege granted to the Missionary Fathers of the Society of Jesus in China by Paul V concerning the Version of the Bible, Missal, Breviary etc. in the clear Chinese language.⁸

The question of setting up an indigenous clergy in the Catholic missions was not new and did not only involve the Society of Jesus. As early as 1575, Alessandro Valignano, as Visitor of the Jesuit missions in the East Indies, had drawn the attention of General Everardo Mercuriano to the advisability of setting up a seminary to train local priests. Nicola Longobardo, Matteo Ricci's successor as superior of the mission in China, would also write to General Claudio Acquaviva in 1617 emphasising the great spiritual and cultural virtues now achieved by Chinese Catholics.⁹

History, however, will hand over to the Dominicans the primacy of the first Catholic priest of Chinese origin, Gregorio Lopez, born Luó Wénzǎo, ordained in 1656 and later the first bishop of Nanjing.¹⁰ The first Jesuit of Chinese origin, Zheng Manuo, was ordained in 1663 with the name Emmanuel De Siqueira.¹¹

Prospero Intorcetta in his *Informatione* returned to reiterate that the Society of Jesus was of the same opinion with the Sacra Congregation, that is, that the country's naturals should be promoted to the priesthood,¹² but only under certain conditions. According to Intorcetta, in agreement

⁸ Prospero Intorcetta, *Informatione*, f. 102.

⁹ Cf. Ronnie Po-Chia Hsia, *Valignano e la Cina*, in Adolfo Tamburello, M. Antoni J. Ucerler, Marisa Di Russo (a cura di), *Alessandro Valignano S.I. Uomo del Rinascimento: ponte tra Oriente e Occidente*, Institutum Historicum Societatis Iesu, Roma, 2008, p. 106. Si veda anche Carlo Pelliccia, *Representing Catholic Europe: Alessandro Valignano and De Missione (1590)*, in «CECIL Cahiers d'Études des Cultures Ibériques et Latinoaméricaines», n. 8 (2022), pp. 43-62. The Jesuit Nicolas Trigault, in his capacity as procurator of the Chinese mission, in a report presented to Paul V, will also support the opportunity to consecrate a Chinese bishop. Cf. Edmond Lamalle, *La propagande du P. Nicolas Trigault en faveur des missions de Chine (1616)*, in «Archivum Historicum Societatis Iesu», IX (1940), p. 87.

¹⁰ Pablo Robert Moreno, *Gregorio López (1617–1691). The first Chinese Bishop*, in «Journal of Early Modern Christianity», 4 (2017), pp. 263-288.

¹¹ Francis A. Rouleau, *The first Chinese priest of the Society of Jesus Emmanuel de Siqueira. 1633-1673*, in «Archivum Historicum Societatis Iesu», 28 (1959), pp. 3-50.

¹² Prospero Intorcetta, *Informatione*, f. 103r-104v.

with his missionary brethren, it was necessary to ordain priests belonging to the upper classes of Chinese society and of mature age. This would have given them the right authority and credibility and would have avoided scandals, which were possible in the case of young priests who might have been subjected to concubines or, in the case of priests belonging to the poorer classes, who might have demanded money for the administration of the sacraments.¹³ A complexity of relationships between indigenous converts and their communities was not only Chinese. A case in point was India, where the rigid social separation made converts from the upper castes fear being contaminated by the pariahs, the casteless, from whom they not only did not agree to have the sacraments administered, but opposed sharing the physical space of the church, to the point of pushing the Jesuits to propose the construction of buildings with separate entrances and spaces.¹⁴ Among Intorcetta's requests was another urgency. The evangelisation of China was beginning to bear great fruit. The Jesuits continued to convert and proselytise provoking the reaction of very influential Chinese anti-Catholics at court.¹⁵ The recurrence of persecutions against Christians was decimating European missionaries and only Chinese priests would be able to deal with them more safely:

...especially in these times when China has many literate Christians already the son or grandson or great-grandson of Christian fathers. For (God forbid) if another persecution so violent were to occur as the previous one, when all the European priests were either condemned to death or perpetually imprisoned or banished into exile, if priests of Chinese origin, who can easily hide themselves in times of persecution, were also missing, there would be a total lack of the sacraments for a great many Christians, as happened during the last persecution that lasted five years.¹⁶

¹³ Prospero Intorcetta, *Informatione*, f. 104r.

¹⁴ Sabina Pavone, *Comunità e gruppi*, in Chiara Petrolini, Vincenzo Lavenia, Sabina Pavone, *Sacre metamorfosi. Racconti di conversione tra Roma e il mondo in età moderna*, Viella, Roma 2022, p. 469.

¹⁵ Cf. Francesco Failla, *Litterae ex Regno Sinarum. Gesuiti siciliani raccontano la Cina*, in Lina Scalisi, Francesco Failla (a cura di), *Tracce d'Oriente. Gesuiti siciliani nella Cina del Celeste Impero*, Domenico Sanfilippo Editore, Catania 2022, pp. 237-260.

¹⁶ Prospero Intorcetta, *Informatione*, f. 103v.

There was, therefore, the need to adopt an ecclesiastical policy in China that derogated from the principles of the Roman Church. These conditions could have activated a process of institutionalisation of the Church in China, favouring an organised and authoritative presence, capable of making the results of a missionary action conducted in those territories for eighty years take root. A Chinese Catholic Church could have better countered the polemical reactions of the Chinese literati, who in the behaviour of the «cunning barbarians» clearly perceived the will to conquer and even guaranteed its survival; but things turned out differently.¹⁷

Another issue Intorcetta posed to the Cardinals of Propaganda Fide was the use of the Chinese language for the celebration of mass and all liturgical functions inherent to the exercise of the priestly ministry. Since the beginning of the evangelisation of the East Indies, the Society had enjoyed numerous privileges from the popes, although relations with some of them were often rather strained.¹⁸ In January 1585, Gregorio XIII – whose «paternal viscera»¹⁹ and benevolence would be inherited by Gregorio XV – with the brief *Ex pastoralis officio*²⁰ had granted the Jesuits the exclusive right to apostolate in those territories where Matteo Ricci and Michele Ruggeri had arrived in 1582. Then in 1615, Paolo V, supporter of the Jesuit missions, had authorised the use of the Chinese language for the celebration of liturgical rites at the request of Nicolas

¹⁷ Adriano Prosperi, *Nota introduttiva*, in Jacques Gernet, *Cina e cristianesimo*, Marietti, Casale Monferrato 1984, p. XXIII.

¹⁸ Sui rapporti tra l'ordine ignaziano e i papi si vedano: Mario Fois, *Il generale dei gesuiti Claudio Acquaviva (1581-1615). I sommi pontefici e la difesa dell'istituto ignaziano*, in «Archivum Historiae Pontificiae», Vol. 40 (2002), pp. 199-233 e Michela Catto, Claudio Ferlani (a cura di), *I gesuiti e i papi*, Il Mulino, Bologna 2016.

¹⁹ Archivum Romanum Iesu, Fondo Gesuitico, Rom. 3, f. 73. Thus wrote the Superior General Vitelleschi of Pope Gregory XV in 1622 to express the profound gratitude of the Order on the occasion of the canonization of Ignatius of Loyola and Francis Xavier.

²⁰ Upon the death of Gregory XIII, his successor Sixtus V, in open conflict with the Company, granted the same privilege to the Franciscan order to which he himself belonged. A transcription of Gregory XII's Apostolic Brief is in Ernest Satow, *The origin of Spanish and Portuguese. Rivalry in Japan*, in «Asiatic Society of Japan, Transactions», XVIII (1890), 141-143.

Trigault sent as procurator by Nicola Longobardo.²¹ Despite the privilege granted, there was strong resistance to its implementation by the mission superiors.²² Due to the role played by the Congregation De Propaganda Fide, established in 1622, it was necessary for the issue to be addressed again. The cardinals, in fact, through their secretary Federico Baldeschi Colonna,²³ had expressed doubts about Paolo V's privilege that «allows the Fathers the scholarly and literary Chinese language version of the Holy Bible, Mass, Canonical Hours, administration of the Sacraments, and other ecclesiastical functions, for the use of Chinese priests».²⁴

In fact, Intorcetta recalled, translations of the Gospel and prayer books had already been made into Chinese, albeit with great difficulty, given that «Chinese language and letters are among the most difficult in the world».²⁵ And it would not have been a unique case in any case: «I will not make comparisons here – write Intorcetta – between the Chinese Empire and other very minor kingdoms that have been granted the Version in their native language».²⁶ What slowed down the translation was not only the difficulty of expressing those concepts that Catholic theology

²¹ On p. Nicolas Trigault see E.Lamalle, *La propagandedeu P. Nicolas Trigault en faveurdes missions de Chine (1616)* in «Archivum Historicum Societatis Iesu», IX (1940), pp. 49-120 and Emanuele Raini, *Nicolas Trigault: il gigante tra successi e fallimenti*, in *La generazione dei giganti II. Altri protagonisti del dialogo culturale fra Europa e Cina*, a cura di Luisa M. Paternicò «Sulla via del Catai», 11 (2014), p. 49-59. On Nicola Longobardo see Luisa M. Paternicò, *Longobardo Niccolò*, in *Dizionario enciclopedico dei pensatori e dei teologi di Sicilia: dalle origini al secolo XVIII*, a cura di Francesco Armetta, IV, Caltanissetta-Roma, Sciascia Editore, , 2018, pp. 2938-2942 e Silvia Toro (a cura di), *Nicola Longobardo. Trattato sui terremoti*, EDB, Bologna 2017.

²² Cf. Carmelo Oliva, *Cina e liturgia in lingua nazionale. La missione di Niccolò Longobardo*, in «La Civiltà Cattolica», 4032 (2018), pp.546-557.

²³ Federico Baldeschi Colonna (1625-1691), a man gifted with political abilities and profound doctrine, linked on his maternal side to the Colonna family, was secretary of Propaganda Fide from 1668-1673; see Congregazione per l'evangelizzazione dei popoli, *Compendio di storia della Sacra Congregazione per l'evangelizzazione dei popoli o De propaganda fide, 1622-1972: 350 anni al servizio delle missioni*, Pontificia università urbaniana, Roma 1974, p. 24 e Alberto Merola, *Baldeschi Colonna, Federico*, in *Dizionario biografico degli italiani*, vol. 5, Istituto della Enciclopedia italiana (1963), pp. 199-200.

²⁴ Prospero Intorcetta, *Informatione*, f.103r.

²⁵ Prospero Intorcetta, *Informatione*, f.104r. Una traduzione del messale romano in cinese, seppure incompleta, era già stata realizzata da Ludovico Buglio; vedi Yangron Chen, *Christian biblicaltradition in the Jing chinese culture*, in K. K. Yeo (Ed.), *The Oxford Handbook of the bible in China*, Oxford University Press, Oxford 2021, p. 501.

²⁶ Prospero Intorcetta, *Informatione*, f. 105v.

defines as mysteries of faith, and therefore lacking objective explanations, but also of having them accepted in a society that contemplated neither resurrection nor an afterlife in which to live eternal life. Considering the culture to which the future Chinese priests belonged, it was to be ruled out that they could learn Latin for a proper celebration of the Mass that required a thorough understanding of every part and every liturgical formula. Only the use of their language could have allowed the Chinese priests to «understand what they do».²⁷

Not only that. Forcing the use of Latin to allow conformity to the Church of Rome when celebrating Mass in China would have made the services celebrated incomprehensible and mysterious to the local community. Chinese judges would have accused Christians of practising magic, preaching superstitions, and attacking the kingdom by not understanding the meaning of the words spoken. These difficulties fueled the prudence of the Jesuits, who well knew how suspicious the Chinese were of any novelty introduced by foreigners, always considered as threats to the empire. Intorcetta would return to this aspect several times: to make oneself incomprehensible to a society with a millenary culture, which placed great value on letters and the sciences would certainly have «closed the door to China to Europeans in perpetuity».²⁸ The image of a «door» in danger of closing will be repeatedly taken up in the *Informatione*,²⁹ a clear reference to Matteo Ricci, considered, in Rome and in Europe, an excellent model of missionary work, and to his well-known phrase addressed to his brethren on the point of death: «Relinquovos in ostio ad magna meritapatefacto, sed non sine multis vel periculis vel laboribus».³⁰

²⁷ Prospero Intorcetta, *Informatione*, f. 105v.

²⁸ Prospero Intorcetta, *Informatione*, f.109v.

²⁹ Prospero Intorcetta, *Informatione*, f. 104v, f. 107v, f. 109v, f.110r.

³⁰ «Vi lascio su una soglia aperta a grandi meriti, ma non senza molti pericoli e tribolazioni», Matteo Ricci, *Della entrata della Compagnia di Giesù e Christianità nella Cina*, Quodlibet, Macerata 2000, p. 606.

The need to use the Chinese language for the translation of the missal and the celebration of liturgical rites therefore had a purpose that went beyond purely linguistic or theological aspects. In mission lands, language was an instrument of communication, but above all it was a liminal space of confrontation to define cultural identities and political relations between different powers. Into this dialogue between Jesuits and Chinese, the Propaganda Fide introduced the principle of Catholic universalism — a principle rooted in the decrees of the Council of Trent that imposed uniformity of practice and worship in every territory reached by the missionaries. Intorcetta offered the cardinals of the Congregation a geopolitical vision of the Chinese mission that considered the complex international political chessboard and competing powers. This included the Society of Jesus and the role of privilege it intended to maintain, at least in China. He insisted several times on the danger of being considered *Portuguese*, a synonym of foreignness and danger for the Chinese, using a language they did not understand. The only consequence would have been further persecution and eventual banishment from China on charges of threatening the kingdom. His words resounded as a warning of a risk that could not be taken. In fact, that «process of re-appropriation by the pontiff of a central role in the missionary field as Supreme Spiritual Authority on earth» was already underway and would lead to the definitive overcoming of the *Iuspatronatus* granted to Spain and Portugal in the aftermath of the great geographical discoveries.³¹ But it was the whole Order founded by Ignatius de Loyola that feared the effects of a failure that many in Europe had certainly hoped for: «Here they are either killed, or banished; and after this, the reputation of little charity or even impiety used by Fathers of the Company will reverberate throughout Europe in very long letters».³² The arrival, in the 1730s, of the Dominicans, and the heated disputes over the Jesuits' methods of evangelisation that soon led to the long-standing controversy over Chinese rites³³ had resulted in the first breach in the Society of Jesus' monopoly of knowledge about China.³⁴

31

32

33

34

The demise of the Society of Jesus in the missions, and in the European courts, was already underway.

Transcription

102bis

1672

Alli Eminentissimi Signori
Cardinali della Sacra Congreg.^{ne}
de Propaganda Fide

Informatione che dà

Prospero Intorcetta Sacerdote della Comp.^a di Gesù e Proc.^{re} della Cina.

102bisv

Si tratta delle condizioni che si richiedono in quelli cinesi che s'hanno da promuovere alla dignità sacerdotale.

E si difende il Privilegio concesso a Padri Missionari della Comp.^a della Cina da Paulo V^o circa la Versione della Biblia, Messale, Breviario etc in lingua cinese polita e propria de letterati cinesi.

103r

Eminentissimi Signori

Prospero Intorcetta della Comp.^a di Gesù, Missionario e Procur.^{re} della Cina offerisce questa informazione all'EE. VV.^e richiesto à farla dall'Ill.^{mo} Mons.^{re} Secretario³⁵ di cotesta Sacra Cong.^{ne} de Propaganda Fide, con l'occasione della notitia, che detto Ill.^{mo} Mons.^{re} ha havuta d'un Privilegio concesso à Padri della Comp.^a nella Cina dal Sommo Pontefice Paolo V^o die XXVI Martij 1615 in G[enera]li Cong.^{ne} S. Rom.^{ae} Eccl.^{ae} et Un[iversa]lis Inquis.^{nis} Col qual privilegio permette à detti Padri la

³⁵ Federico Baldeschi Colonna (1625-1691), *supra* n.23

versione in lingua cinese erudita e propria de letterati, della sacra Biblia, messa, Hore Canoniche, amministrazione de Sacramenti, et altre funtioni Ecclesiastiche, per uso de sacerdoti Cinesi, quando questi saranno legittimamente promossi à gl'Ordini Sacri.

Il dubbio mosso non è circa quello che già s'è fatto; poiché già sono molti anni, ché stata fatta la versione degl'Evangeli con l'Esposizione di S.^{ti} Padri, stimatissima nella Cina, per la celeste dottrina et altissimi misterij che dichiara; ma il dubbio si muove adesso circa quel che sta per farsi, et quasi perfettersi, cioè la versione del Messale et Hore Canoniche; giacché è arrivato il tempo quando la Cina ha necessità di Sacerdoti paesani, per non potere l'Europa supplire con tanti Sacerdoti Europei quanti se ne richiedono in sì vasto e lontanissimo Imperio, et à tanto gran numero di Christiani.

Horbenche non habbi io havuta co[m]missione da Padri Missionarij, che mi elessero Proc.^{re} congregati nell'Esilio, di proporre questo punto all'EE.VV.^e, per che non mai dubitarono della necessità, che v'è nella Cina della detta Versione; con tutto ciò per ubbidire à i cenni dell'Ill.^{mo}

Mons.^r Secretario informo del tenor seguente.

Primieramente dico; che i Padri della Comp.^a di Giesù nella Cina sono del medesimo parere con la sacra Cong.^{ne}, cioè che si devono promuovere al Sacerdotio i naturali del paese; principalmente in questi tempi che la Cina abonda di molti Christiani Letterati già figli ò nipoti e pronipoti di padri Christiani; si che è arrivato il tempo opportuno per promuovere al Sacerdotio i naturali

103v

della Cina. Oltre che ogni giorno via più va crescendo il numero de Christiani onde se (che Dio ci liberi) sia per succedere un'altra persecuzione sì fiera come la passata, quando tutti i sacerdoti Europei òsijncondannati à morte, ò rinchiusi in perpetuo Carcere, ò cacciati in

esilio; se pure manchino i sacerdoti naturali della Cina, i quali facilmente si possono nascondere in tempi di persecuzione, mancherà totalmente il sussidio de sacramenti ad innumerabili Christiani, come l'abbiamo sperimentato in quest'ultima persecuzione, ch'è durata lo spatio di cinque anni, e se ne sono morti moltissimi Christiani senza i sacramenti.

Quanto poi sia vero, che i Padri della Comp.^a concordino col parere della Sacra Cong.^{ne} evidentemente si da a conoscere dal memoriale offerto da me a Sua Santità à 10 di Dicembre 1671, che fù rimesso a questa Sacra Cong.^{ne}, nel quale io dimandavo facoltà per li Sacerdoti Cinesi futuri; accio in questo principio fossero dispensati, non di lasciare tutto il diurno officio; ma di recitare tre soli Salmi con tre letioni, ne di dire la messa spezzata con pronunciare le parole del solo Canone, ò della sola forma della Confirmatione, ma di dire intieramente et al rito Romano alcune Messe delle feste principali dell' anno; fino à tanto che si assuefacessero con maturità all'uso perfetto di tutti i riti della Chiesa Romana, e fra tanto s'andasse perfettionando la Versione di tutte le messe e Rubriche contenute nel Messale. Ma non fui all'hora esaudito; sperò però, che essendo le EE. VV.^e adesso più pienamente informate, m'esaudiranno.

2. Dico che i Padri della Comp.^a Missionarij nella Cina, per l'esperienza ch'hanno di tanti anni in quelle parti, sono tutti d'opinione, che i Cinesi da promuoversi al Sacerdotio non sijno quelli che solamente e mostrano Virtù, et hanno volontà d'essere Sacerdoti; ma soli quelli che hanno queste condizioni; cioè che sijno d'esperimentata et esemplare Virtù; sijno di matura età vicini à gl'anni 40; e sijno per quanto sia possibile ò già graduati nelle loro scienze, ò della classe de Letterati. Richiedono queste conditioni;

per che non è credibile, quanto gran Concetto habbino acquistato i Cinesi della dignità sacerdotale in materia di Lettere e di Virtù; e principal.^{te} stupefatti ammirano come Angelica e più che humana la Castità de Sacerdoti Europei.

Et in vero i Missionarij ne Regni de Gentili con l'osservanza di questa Virtù

104r

si rendono un vivo e continui Miraculo à gl'occhi immondissimi de gl'idolatri.

Indi è pure, che i sup.^{ti} delle Sacre Religioni stijno tanto accorti nella scelta de missionarij che mandano fra Gentili. Se dunque non mancano hoggidì nella Cina moltissimi Christiani ch'habbino le suddette condizioni, per essere promossi al Sacerdozio (non pretendo qui parlare d'altri Regni Orientali vicini alla Cina, dei quali non ho l'esperienza, et hanno altro governo, altri Re, altre leggi, altri costumi) qual ragione ci moverà à promuovere per sì alta dignità gente plebea, di verde e non matura età, senza grado ò concetto di letterato? Io temo, che se in questo punto di promozione al Sacerdozio si procede con frettoloso et indiscreto fervore senza prender consiglio da periti della Cina, non habbia da succedere qualche gran scandalo irrimediabile; e qualche sacerdote di verde età in brevissimo tempo non facci perdere il concetto di tanti anni acquistato da Cinesi alla dignità Sacerdotale. Dissi irrimediabile, perche se, quel ch'è molto facile al genio Cinese succeda, cioè che uno ò più sacerdoti di questi plebei di verde età, ò poveri, vendano a buon conto i Sacramenti, si prendano delle mogli ò concubine, col prezzo di quelli, qual forza li potrà raffrenare nell'Imperio, e sotto l'arme de Cinesi, dove la Chiesa nullam habet vim coactivam? Seguiranno scandali senza fine; per che abyssus abyssum invocat, e ci bisognerà soffrirli senza rimedio.

3. Dico, che maggior scandalo senza comparazione causeria nella Cina un Missionario Europeo, se non fosse virtuoso, specialmente Casto. Oltre di ciò à Missionarij che s'inviano alla Cina gl'è necessaria una costante pazienza et amore allo studio della lingua e caratteri cinesi; poichè quella Monarchia molto stima le lettere, e per via di libri e concetto di scientia non ordinaria fè sempre propagata quella Christianità: e ben che la lingua e le lettere Cinesi sijno delle più difficili ch'habbia il mondo, non per cio si sgomenta chi ama e desidera l'esaltazione della S.^{ta} fede in quei vastissimi Regni della Cina. Di più, ch'è un punto di molta importanza, gl'è tanto necessaria à i missionarij Europei nella Cina la virtù della prudenza, in moderare alcuni fervori indiscreti, in non introdurre novità, nuovi riti, e nuove usanze, in informarsi con maturità delle cose introdotte, ò non già introdotte, dei motivi, cause e ragioni d'ogni cosa;

e per non errare informandosi da quelli che per l'antichità, e sperienza sono

104v

pratici del paese, periti sui riti e nelle lettere de Cinesi, quanto è necessario alla S.^{ta} Chiesa Romana il conservare la porta aperta à Missionari Europei nella Cina per instruire, conservare, e moltiplicare la Christianità di quel vastissimo Imperio. Se non si procede nella Cina con molta maturità e prudenza, è più facile il chiudersi in perpetuo le porte, che non fù facile all'Etiopia et al Giappone, essendo la natione Cinese molto più politica di quelli, molto più sospettosa d'ogni minima novità, e tale, che sempre prohibì l'ingresso e commercio a forastieri.

4°. Dico, che dovendo questi Missionari Europei promuovere al Sacerdotio alcuni Cinesi, devono avvertire, che non qualunque Cinese ò sia di quelli che furono, ò sia di quelli che attualmente sono Catechisti de Padri della Comp.^a per questo è atto ad esser promosso al Sacerdotio, onde gli bisogna à sapere, che i Padri della Comp.^a nella Cina, sì come per instruire fondatamente ne misterij della fede tutti i Cinesi d'ogni stato e conditione hanno composto in lingua cinese molti e varij Libri, e di vario stile per uso profitevole alla varietà delle persone, altri di stile proportionato alla gente rude e plebea; altri per quelli di mezzana conditione, et altri per i dotti e letterati, così anche per essere agiutati nello instruire con voce viva à tutti; hanno per ordinario agiutanti ò Catechisti di tre sorti, e questi scelti dalli tre stati e conditioni di persone;

dalla plebe scelgono i più intendenti dei Misterij, di soda Virtù, e di qualche eloquenza naturale, ò che sono più facili e chiari nella comunicativa e dichiarazione per agiutare ad instruire la plebe: da quelli pure di mezzana conditione scelgono per il medesimo fine i più intendenti e virtuosi fra loro; e finalmente da letterati quelli che sono in gran concetto di virtù e lettere; accio gl'altri possano con ogni suavità ricevere e venerare la dottrina propostagli. Li Catechisti del

2°. e 3°. stato instruiscono pure la plebe; ma il Catechista della plebe non ardisce insegnare et instruire quelli di mezzana conditione; e molto meno ai letterati. Supposta questa notitia l'EE.VV.^e ben s'accorgono di quanto poro frutto, anzi di quanto gran scompiglio e discredito della dignità

sacerdotale saria nella Cina il promuovere al Sacerdotio i Catechisti del 1° stato, cioè plebei, e rendergli con tal dignità sacri maestri de letterati Cinesi, e con tale autorità dichiaratori et interpreti di profundissimi misterij di n[ost]ra S.^{ta} fede. E chi sarà mai

105r

mai quello, non dico de letterati e dottori Cinesi, mà della gente mezzana che ricorrerà ad un simile Sacerdote per sciogliere i suoi dubij, per confessarli ò dimandar consiglio nelle cose di sua anima? Nemeno i medesimi plebei che ben conoscono non inoltrarsi molto il suo sapere.

5. Dico che supposta la necessità che v'è nella Cina d'havere sacerdoti paesani a ciò si possa per sempre conservare e multiplicare quell'ampissima Christianità; e supposto non havere ivi la Chiesa vim coertivam per trattenere in freno i sacerdoti cinesi, onde è necessaria molta maturità nel scegliere quelli che s'hanno da promuovere a sì alta dignità, cioè, che sijno di virtù esemplare; non di verde mà di matura età, e vicini agli anni 40 e della classe de letterati; e finalmente supposto esser moralmente impossibile ne Regni della Cina, sotto gl'armi e sospetti degli idolatri. L'instituirsi Comunità e seminarij di figliuoli cinesi; ch'apprendano fin da teneri anni insieme con la Virtù le lettere Latine e Scienze n[ost]re Europee; è sommamente necessaria la versione in Lingua Cinese del Messale Romano, e del Breviario, anzi è pure necessario il comporre un Libro di Teologia Morale circa L'Amministratione de Sacramenti per uso de Sacerdoti Cinesi.

6. Questa necessità di detta Versione; benché era vi della Concessione del Privilegio sopra citato, si supponga già provata; perché non senza molta necessità, né senza molta ragione s'indusse il Sommo Pontefice Paolo V e la Sacra Cong.^{ne} dell'Inquis.^e Romana à concedere à Padri della Comp.^a detta versione; con tutto ciò correndo al presente la medesima, anzi maggiore necessità, mi bisogna di nuovo brevemente provarla, e non supporla.

Ne farò qui preamboli di comparatione tra l'Imperio Cinese et altri Regni molto minori, à quali è stata conceduta la Versione in loro nativa lingua, e fino al presente gli si conserva, e permette dalla Chiesa Romana;

ne tra la Christianità numerosissima della Chiesa, e grandi speranze, ch'ha di moltiplicarsi al centuplo, e tra la Christianità d'altri regni con le loro

speranze. Nemeno mi dilaterò in narrare la varietà dello stile e composizioni Cinesi; che ve ne sono limatissime e proprie dell'intelligenza de soli letterati, e non comuni al volgo. Ne mi dilungherò in

105v

rappresentare all'EE.VV.^e l'antichità della lingua e lettere Cinesi comuni à tutti i 15 Regni, i quali sunt Talijunius; à la stima ragionevole ch'hanno quei popoli delle loro lettere; ò cose simili, già molto note al mondo per via de gl'historici. Ma proverò schiettamente la necessità della suddetta versione con le notizie sperimentali ch'ho ricevute. Scorrendo adagiatamente quell'Imperio.

7. Comincio dunque così. Da quel ch'habbiamo fin hora detto e supposto, ogni uno è di parere, che nella Cina per conservare così forte radici; moltiplicare la Christianità, et agiutarla opportunamente col sussidio de Sacramenti, specialmente in tempi di persecutione è necessario di promuovere al Sacerdotio alcuni naturali del paese; quali però siano non di verde, ma di matura età. Dunque è necessario per questi sacerdoti cinesi la versione in loro lingua del messale, e del Breviario. Questa conseguenza si pruova; perche questi sacerdoti non hanno appreso, ne per ragione dell'età già matura sono in stato d'apprendere la lingua latina del Messale Romano, per potere intendere e capire i misterij che operano, quando recitano le parole del detto Messale. Dunque se loro hanno da intendere e distinguere i misterij che operano, gl'è anche necessario avere la versione in lingua propria del Messale; essendo questo il mezzo atto a conseguire il fine d'intendere quello ch'operano.

Altrimente, se solo ci contentiamo che pronuncijno stortamente il Latino, e benche nel tempo che dicono la Messa, non l'intendano; basti però loro l'haverlo inteso prima, quando dal missionario Europeo gli furono dichiarati tutti i misterij, ch'havevano da operare nel dir la Messa; col contentarci di questo ci mettiamo in pericolo, che stando il Sacerdote sull'Altare, e scordandosi ò della dichiarazione havuta à bocca, ò in iscritto dal Suo maestro, ò del luogo dove stanno le parole della forma Sacramentale, ò confondendo la forma Sacramentale, con le parole della Rubrica, in modo di confermare con quelle parole; hoc et enim corpus meum, recitino quell'altre, hic sacerdos genuflectat, ò altre simili; ò vero prima d'arrivare alla forma; ò doppo di pronunciata questa senza

l'intentione di consacrare, habbino la dovuta intentione. Dobbiamo qui considerare, che la recitatione della Messa è cosa lunga, che nel Sacro Canone v'intervengono molte benedittioni, notate col segno + della Croce, altre da farsi avanti

[altre]

106r

altre doppo della Consecratione; onde possono esser causa di facilmente sbagliare à chi pronuncia una lingua straniera, che non l'intende; ancorche per molto tempo habbi stentato e travagliato il missionario; per far intendere al Cinese sacerdote i misterij che ha da operare, e datoci ad intendere pure le benedittioni da farsi prima di consecrare; e doppo della consecratione; e distintoci finalmente il luogo della forma Sacramentale, delle orationi, delle rubriche, e cose simili, moralmente parlando; per che la recitatione della messa è cosa lunga, piena di riti e rubriche, et i sacerdoti non capiscano il senso di quel che recitano, sono esposti à commettere molti errori sostantiali. Qui non si tratta di recitare una mera forma sacramentale ò del Battesimo, ò della Consecratione Eucaristica, ma d'una messa intiera. Se pur non vogliamo concedere à Sacerdoti Cinesi; che la loro messa si cominci e si finisca con la sola forma della consecratione pronunciata in latino e ben esplicatali prima in lingua Cinese; come facciamo con la forma del Battesimo, Sacramento necessario - necessitate salutis,

se vogliamo pure che battezzino con la detta forma Latina; ma tal concessione à Sacerdoti Cinesi circa la messa sarà senza necessità; per che questi possono molto bene in lingua Cinese polita e propria de letterati havere la versione del Messale e celebrare le messe con integrità; e con tutti i Riti Romani.

S'aggiunge che ancorche il Sacerdote Cinese reciti in latino tutto il Sacro Canone, e l'intenda, e lo sappi ben pronunciare in latino (il che è moralmente impossibile) con tutto ciò il popolo, e pure i letterati accorgendosi che la messa de sacerdoti Cinesi è sì breve, e mancante di molti riti, certamente dubiteranno se quella de sacerdoti Cinesi sia vera messa.

8. Hor supponiamo per solutione del mio argomento, che vi sia chi dica: Apprenda il Sacerdote Cinese à pronunciare in Latino tutte le messe che

stanno nel Messale Romano, Introiti, Epistole, Evangelij, Canone, Orationi, etc. et appre[n]da ad osservare tutte le Cerimonie e riti Romani, e prima di esporsi a dire la Messa, sij bene instrutto, e si ci dichiarino in lingua Cinese tutti i misterij ch'havrà da operare; e si ci assegni e distingua bene il luogo della forma sacramentale, delle benedittioni, Rubriche, Orationi, e d'ogni cosa minutamente; che in questo modo si consegue l'uniformità con la Chiesa Romana circa il Latino, e per altro non mancherà nel Sacerdote Cinese l'intelligenza de Misterij che opera, e si torranno tutti gl'inconvenienti.

106v

9. Prima di rispondere, dico, che piaccia all'EE.VV.^e farne una esperienza reale Et che s'assomigli al caso nostro, ò almeno mentale con la consideratione nel caso ch'io propongo; si chiami a Roma un Letterato Armenio già maturo d'età d'anni 40 il quale però non habbi pratica di verun Messale, ne Greco, ne Latino, ne d'altro; à cui sia pure ò incognita ò fuor del uso la praxi de riti Romani nel celebrare le messe: si dij à quest'Armenio una versione greca del Messale Romano, et un esquitissimo Maestro per insegnarlo ad apprendere la sola pronunciatione Greca di tutto il messale, e si ci dichiarino in lingua Armena tutti i Misterij c'havrà da optare, si ci distinguano bene tutti i luoghi dell'Introiti, Epistole, Evangelij, Canone, forma Sacramentale, Orationi, etc. e notino l'EE.VV.^e gl'anni che v'intermezzano prima che si possa esporre all'altare per dir la Messa con pronunciatione greca; e doppo esposto comandino ad un Sacerdote greco che sappia pure la lingua Armena, che l'osservi su l'Altare; e doppo essamini quel che ha operato, come l'ha operato, in che luogo ha havuta l'intentione di confermare, e cose simili. E se il tutto riesca bene in questo essemplio, con molta facilità, et in breve tempo, senza errori sostantiali; all'hora potremo havere qualche fondamento, saltem à paritate et exemplo aliarum nationum, per forzare i Sacerdoti Cinesi à pronun_ciare in Latino tutto il Messale Romano.

10. Rispondo adesso all'istanza, e diro che ancorche l'Armeno sij per pronunciare bene e perfettamente il Greco, la pronunciatione però Latina in bocca del Cinese sarà sempre tanto storta e dissonante all'orecchie de medesimi Cinesi, che moverà à riso, e non a veneratione quelli che l'ascoltano; perché i Cinesi sono mancanti a fatto della pronunciatione del

B. D. R. e a tutte le nostre lettere che chiamiamo consonanti, che stanno nel principio ò nel fine della parola Latina, ò etiandio nel mezzo, quando non ci siegua una vocale, ce l'aggiungono, ne mai pronuncieranno la detta consonante senza la lettera vocale. L'esempio sta in queste tre parole Latine, hoc est corpus. Il Cinese l'ha da pronunciare del modo che segue: hoc uyes ut colopus u. Se in tre parole Latine in bocca Cinese apparisse tanta deformità, tanto disconcerto, e tale dissonantia]

107r

nantia, che muta totalmente la vera pronunciazione Latina, qual disconcerto apparirà non dico in un Messale intiero, dove si variano l'Epistole, gl'Evangelij, gl'Introiti, Orationi, etc., ma in una sola messa intiera? Se però paia speculativamente facile il potere un sacerdote Cinese ancorche avanzato nell' età apprendere le puochissime nostre lettere dell'Alfabeto, e doppo congiungerle l'une con l'altre; e finalmente conosciutele, pronunciarle perfettamente al nostro modo; praticamente però riesce tanto difficile, che quasi arriva all'impossibile.

Io medesimo ne feci l'esperienza di tre anni intieri; con l'occasione che dovevo insegnare duoi scultori ò stampatori Cinesi e Christiani per stamparmi una versione Latina sopra i Testi del loro Filosofo Confusio per uso dei Padri Missionarij (qual versione Latina già stampata nella Cina hoggi sta in mano dell'Ill.^{mo}Monsig.^r Secretario) onde per ottenere il fine mi fu necessario fare un Trattatino per iscritto circa il modo di conoscere e congiungere le n[ost]re lettere, e pronunciare le parole Latine con qualche perfettione. Dico il vero, quel che ottenni in puochissimi giorni così da stampatori, come anche da moltissimi Letterati che curiosi vollero apprenderle; si fù il conoscere essi loro e distinguere tutte le lettere, unirle une con l'altre, fin a formare le parole Latine; ma però in spatio di tre anni non fù mai possibile, che potessero pronuntiare il Latino a n[ost]ro modo, ne pur una sola parola, di quelle dove intervengono B. D. R. ò di quelle che hanno consonanti senza vocali, v.[erbi] g.[ratia] Plebssempre pronunciarono Pelepusu.

11. Se poi parliamo dell'uniformità o conformità che deve avere il Sacerdote Cinese nel dir la Messa col modo e forma della Chiesa Romana, dico che à me pare conformarsi più sostantialmente con la Chiesa Romana quel Sacerdote Cinese, che havendo la propria e vera versione del Messale

in lingua nativa, grave, polita e propria de Letterati dice la sua Messa col capire sul medesimo Altare quel che pronuncia et opera, affermando à suo luogo tutti i riti Romani, tutte le cerimonie et beneditioni, senza pericolo di confondere una cosa coll'altra, o di muovere à riso gl'astanti; ò di operare con misterio per l'altro, havendo sempre presente sull'Altare la lettera che l'indirizza et instruisce in caso che patisse di memoria; che con quell'altro Sacerdote Cinese, il quale per conformarsi con la Chiesa Romana nel recitare in Latino la Messa, non solo stortamente pronuncia

107v

ma ne meno intende e capisce quel che pronuncia; e stando sull'altare se non ha una esquisita memoria e vivace imaginativa per poter distinguere quali parole à pronunciatione Latina è quella che consacra, quale è quella che ha il senso e significato dell'oratione, quale dell'Epistola, ò dell'Evangelio, quale del Canone e in recitatione si lunga di lingua forestiera che non capisce, e piena di tanti riti, Cerimonie, e beneditioni, stàcostamente in pericolo di commettere molti errori sostantiali, e di mutare pure le parole medesime della Consecratione per la violenta e storta pronunciatione del Latino; poiche qual tanto grande necessità ci costringe a permettere ò volere che la forma del Sacramento Eucharistico da Sacerdoti Cinesi si pronuncij stortamente; cioè hocu usus ut enim colophus ut meum del Calice: Hic usus ut enim, qualis usus ancipitis mei etc.

12. Rispondo di più all'istanza, e dico che i Sacerdoti Cinesi s'hanno da provvedere in modo dalla Chiesa; che non habbiano necessità d'havere sempre à fianchi l'Instruttore Europeo; perche gl'è molto facile all'Imperio Cinese il chiudere le sue porte ad'ogni Europèo. Hor essendo la pronunciatione Latina del Messale tanto esposta ad errori in bocca Cinese, anchorche detti errori con la continua assistenza e travaglio de Missionarij Europei si possano in parte evitare specialmente nelle cose più sostantiali; con tutto cio tal provisione di pronunciatione Latina per i per i Sacerdoti Cinesi, pare à me non poter essere regola Universale, durabile, uniforme, et costante nella Cina, e da proporsi come direttorio a i Sacerdoti Cinesi. Poiche, temo che mancando i Missionarij Europei, ò cacciati della Cina per causa di persecutione, in puochissimi anni non si perda ò si varij la pronunciatione Latina, e si facci notabilmente più storta di quello che ho già di sopra rappresentato. E se adesso pronunciata meno storta, ci da

qualche fondamento di dubitare se sia atta a confermare che diremo dopo, se via l'anderanno più stortendo e mutando, quando non habbiano i Correttori Europei!

Anzi temo, che col tempo fino al medesimo tempo senzo et intelligenza delle parole de Misterij che operanno, perderanno ò muteranno per causa ò discordanza della dichiarazione havuta da Missionarijà bocca; ò se l'hanno ricevuta in iscritto, per causa de gl'errori, che facilmente scorrono dalle Copie de Scrivani; lasciando ben spesso di scrivere alcun geroglifico essenziale; ò [scri]

108r

scrivendo uno per un'altra che totalmente muta il senso e sostanza del Misterio.

13. Contra quel ch'ho detto potrà pur dire qualche Missionario speculativo, che troverà lui rimedio; accio questi sempre fissa et invariabile la primaria pronunciatione Latina del Messale; benché alquanto storta; ma pur che si stimi valida per operare i Misterij; et il medesimo rimedio servirà pure accio si evitino gl'errori delle Copie e de Scrivani, onde restarà incorrotto il vero senso delle parole; e sempre viva la primaria dichiarazione dei Misterijolim ricevuta da Missionarij Europei. L'efficace et unico rimedio che ci offerisce e da stampa. dice dunque così: si stampi adesso nella Cina una pronunciatione Latina del Messale con quelli caratteri Cinesi scelti e determinati, co' i quali più al vivo si possa esprimere e formare la detta pronunciatione di tutte le parole Latine contenute nel Messale Romano; et accioche il Sacerdote nel dire la Messa non reciti insieme le Rubriche; queste si stampino in lingua Cinese; e con caratteri piccoli che serviranno di Direttorio al Sacerdote per osservare puntualmente i riti, e pure per distinguere et accennare i Misterij, ognuno à suo proprio luogo. Con questo rimedio s'ottienne che duri sempre invariabile la medesima pronunciatione Latina essendo già determinata da Caratteri Cinesi, e dalla stampa ben esaminata e corretta da i più periti; la quale doppo publicata si potrà proporre per regola commune e per autentico messale à tutti i sacerdoti cinesi. Del medesimo modo, accio non venghi in oblivione, ne si varij il senso delle parole e de Misterij si stampi un libro in Lingua Cinese, che dichiari con chiarezza e distintione tutto quella che si contiene nel Messale; e servirà per uso e direttione a Sacerdoti. Et ecco otterremo in questo modo l'uniformità con la Chiesa

Romana nel recitar la Messa in Latino e per mezzo della Stampa si eviteranno tutti gl'inconvenienti, che potevano seguire senza quella.

14 Rispondo a questo missionario, e dico, ch'el suo rimedio offertoci per torre Gl'inconvenienti, che ne seguivano senza la stampa, ci da occasione et adito con la Sua stampa d'entrare in un Labirinto d'inconvenienti inestricabile. Ne voglio qui esagerare il grosso volume, che si richiede per concatenarsi insieme la gran moltitudine de Geroglifici Cinesi necessarij per formare la pronunciatione Latina d'un intiero Messale Romano; certamente ch'il volume verrà à crescere almeno otto volte più del Messale, non solo per la grossezza del carattere cinese co[m]parato

108v

col carattere Romano, ma anche per la moltitudine delle vocali, che si devono aggiungere a tutte le consonanti che stanno nel principio; nel mezzo, e nel fine delle parole Latine, quando non vi siegua la vocale; e per conseguenza vengono pure a moltiplicarsi le sillabe e monosillabe Cinesi, come si puol vedere nel esempio posto sopra, cioè plebsè una sillaba, e per esprimerla sono necessarie quatro monosillabe Cinesi. Pelepusu. Ma questo non lo numero ne gl'inconvenienti che ne siegono della stampa, per che un grossissimo volume si puol dividere in varij tomi; anzi si puol dividere messe per messa, ch'ogniuna habbi il Canone come sono i Libretti coi quali si dicono le Messe de' defontis i veri inconvenienti io li propongo in questa forma:

ò questa stampa e caratteri Cinesi pronunciativi del Latino s'hanno da nascondere à gl'occhi de Letterati Gentili; ò non s'hanno da nascondere.

Il primo è moralmente impossobile, perchesaltema i parenti amici, e domestici non porranno nascondersi; anzi no meno à tutti gli altri; perche nella China, quando non v'è attuale persecutione, le Messe si dicono con la Chiesa aperta, con publiche solennità ne giorni di feste principali nelle quali concorrono moltissimi Gentili Letterati, e riverenti venerano i n[ost]ri Sacri Misterij. Se dunque la Messa è pronunciatione Latina tanto storta e dissonante alle orecchie de Cinesi, doverà esser publica; non vedo come il messale composto e ripieno di geroglifici sconnessi nel senso, disparati nel significato e solo pronunciativi stortamente del Latino, possa restar nascosto a gl'occhi de Gentili.

15. Si conchiude dunque, che un tanto gran numero di Gieroglifici disparati raccolti in uno ò più volumi, non si porrà nascondere à gl'occhi de Letterati Gentili: Hor questo supposto, qual concetto pensiamo noi sia per causare nelle menti de Letterati Cinesi l'incatenamento sconnesso d'innumerabili gieroglifici, co quali operiamo i sublimissimi Misterij di n[ost]ra a S.^{ta} fede nella Cina per mezzo de Sacerdoti Cinesi? Qual concetto havranno i cinesi de n[ost]ri S.^{ti} Misterij?

Qual senso sconcio ò pernicioso non daranno i mali affetti à Gieroglifici tanto disparati? Quali fattuchiarie, magie e sortilegi non diranno contenersi sotto tali Cifre e Caratteri, se sotto tale combinatione di lettere tanto scombinata di senso? Finalmente quali fiere persecuzioni non moveranno contro noi, contro [la]

109r

la Legge; contro i Libri e dottrina che predichiamo? L'haveranno come poco sincera e sospettosa, mentre si occulta sotto cifre sconnesse et equivoci sensi? Questo solo messale ripieno di Gieroglifici disparati basta per dar fondamento a Gentili et a i Tribunali Cinesi di soggettare ogni male, e perdere il concetto à tutti gli altri n[ost]ri Libri, che per lo spazio di quasi d'un secolo sono stati in tanta gran stima appressa à Letterati, e per mezzo de quali sono seguite le Conversioni di tante familie de dotti e de' primarij del Regno. Se in quest'ultima persecutione (per non dilungarmi nelle due prime; perche già due volte, per lasciar l'altre, furono esaminati con rigore avanti i Giudici i n[ost]ri libri Libri Cinesi sopra i Misterij di n[ost]ra S.^{ta} fede, con essere i Libri di lettere, senso e pronunciatione Cinese, chiari, e manifesti à tutti i Letterati Cinesi). Se in quest'ultima persecutione, torno à dire, sopra una sola parola di pronunciatione straniera; scritta però con Gieroglifici Cinesi, ritrovata nel Libro; col quale si dichiarano in Lingua Cinese i Sette Sacramenti della Chiesa, et era composta di tre monosillabe Cinesi, cioè Pi-su-po, che in lingua Portoghese si pronuncia Bispo, et in Latino Episcopus, inserta nel Capitolo, dove si spiega il Sacramento del Sacro Ordine; tante inquisitioni si fecero nella Corte di Pekino, di questa sola parola, tante minute esplicationi ne chiesero i Tribunali da Padri della Comp.^a; tante replicate interrogationi fecero, e tanti rigorosi essami; tante dimande per sapere se vi fosse mai entrato nella Cina quello che dal libro si chiamava Pi-su-po o

se forse il P. Giovanni Adamo fosse uno di quelli; quali sospetti non entreranno negli animi de Cinesi, s'havranno nelle mani un Messale sì fatto, et un volume ò più volumi sì grossi ripieni tutti di monosillabe disparate e pronunciationi straniere? Chi sarà quel missionario Europeo, a cui basti l'animo di spiegare e dar senso accomodato à tanti Gieroglifici avanti à Giudici? Ma che; mi dirà che uno, il remedio è facilissimo, non ha miglior modo per sbrigarli d'ogni affanno, e torre ogni sospetto da gl'animi de Giudici, che'l contestare schiettamente la verità, e'l dire (se pure vorranno crederlo) che sotto tali Gieroglifici non si richiude altro misterio, se non che l'uso della sola pronuciatione Latina per alcuni Sacerdoti paesani, à quali vien imposto che in questo s'informino con la Chiesa Romana. Però qui adesso per ragione di questa schietta verità, entrano più fieri sospetti, e più esquisiti esami; voranno i Giudici, che si palesino i nomi di tutti i Sacerdoti

109v

suoi Paesani: et ecco posti in angustie et persecutioni tutti i Sacerdoti Cinesi. Voranno sapere, che cosa sia la Chiesa Romana, i di cui comandi arrivano fino al Imperio Cinese, per obbligare i suditti e vassalli dell'Imperatore Cinese; vorranno sapere, perche causa, et con quale fine la Chiesa Romana comanda tal uniformità nella lingua, et in una lingua che non s'intende, neda paesani Cinesi, neda chi governa il Suo Imperio con una sol lingua. Et ecco qui entrati fierissimi sospetti; che voglino gli Europei, con l'introduzione della lor lingua comunicata ad alcuni particolari, ò a tutti i Christiani, à poco a poco introdurre le loro armi e leggi nell'Imperio Cinese: ecco i Sacerdoti Cinesi, e gl'Europei suoi maestri sospetti di ribellione, presi et uccisi; ecco chiusa in perpetuo à gl'Europei la porta della Cina; ecco la fioritissima Christianità Cinese perseguitata, afflitta e poco men che perduta. E tutto questo per causa d'una introduzione del pronunciare il Messale in Latino; cosa non necessaria per la salvatione de Cinesi.

16. Tra le molte ragioni e cause; perche nella Cina non s'è inrodotto, né mai S'introdurra (in quanto la China si governa sotto l'arma e politica Cinese) Seminario de' figliuoli Cinesi; che dalla tenera età apprendano con la virtù le Lettere, lingua e scienze Latine; la principale ragione si è, perché senza grossi sospetti de Cinesi, e senza grave pericolo di perdere la Christianità Cinese non si puol introdurre in quei regni novità di lingua:

Ne si puol esporre in quei regni la Christianità Cinese a patire gravissime et aspri martirij per causa d'una introductione di lingua straniera, che non è necessaria per la loro salvatione.

Qui entra adesso una questione forse nuova, da proporsi à sacri Theologi Europei alla presenza dell'EE.VV.^e che presedono in questo sacro Collegio e come Giudici, et insiememente come Padri e fautori delle missioni, alle quali s'ha da rappresentare schiettamente la verità; la quale quanto i più senza furo e storcimenti vien proposta da Missionarij, tanto più la gustano, e la difendono. La questione, e'l caso da proporsi è il seguente. Se succeda in questi n[ost]ri tempi, che alcuni Missionarij mandati alla Cina, nuovi, e spratici del paese, della lingua, de Libri, de riti, e costumi Cinesi; ma per altro sapientissimi nelle Scienze Europee; virtuosissimi [et]

110r

et esemplarissimi; et sopra tutto zelantissimi dell'honor di Dio e della salvatione de Cinesi, mossi da Santo zelo e da perfettissimo fine, introducessero nella Cina qualche novità simile à quella ch'ha poco avanti spiegata, e sia quella medesima, cioè la lingua Latina, ò qualche Seminario de figliuoli per il medesimo fine; et doppo alcun tempo venissero perseguitati loro, et insieme ai Padri della Comp.^a di Giesù, i quali per lo spatio di 92 anni mai introdussero tal novità; et hanno avuto sempre, et al presente hanno nella Corte di Pekino molti amici de grandi dell'Imperio molti Colai e Consiglieri Reali potentissimi; e s'hanno pure con varie e sante industrie guadagnate la gratia del medesimo Imperatore affine di conservare et aummentare la Christianità Cinese; ma che? adesso vengono perseguitati, presi, et esaminati in giudicio, per causa d'una tal nova introductione di lingua straniera nell'Imperio Cinese, il quale per lo spatio di quattro milla e più anni s'ha governato con una sol lingua, vengono rimproverati da Giudici come complici di tal lingua introdotta da suoi fratelli Missionarij, ò parenti, ò amici, ò almeno paesani nuovamente venuti da Europa e forse chiamati da loro, non si sà per quali occulti intenti. Hor si dimanda à Theologi che cosa devono rispondere i Padri della Comp.^a à Giudici in tal caso? Da una parte se non si difendano a se stessi, ne rinpruovano come mal introdotta tal novità di lingua da Europei, che non sono suoi parenti, ne li conoscono, e molto meno li chiamarono, ò

consigliarono di fare tale introductione di lingua, ò dei Libri pieni di Geroglifici disparati. Ecco risorge in campo una fiera persecutione, e commune à tutti i Padri della Comp.^a di Giesù, et à tutte le loro Christianità, eccoli come complici, ò uccisi, ò sbanditi; Et ecco prive le Christianità di Pastori e Sacramenti, e finalmente ecco affatto perduta la Speranza d'aprirsi nell'avvenire agl'Europei una gran porta per la totale conversione del vastissimo Imperio della Cina. Dall'altra parte, se difendono à se stessi dando contra l'indiscreto fervore de' nuovi Missionarij, e questo per difendere pure e conservare la Christianità Cinese, implorando à tal fine l'agiuto e favore de Grandi della Corte; ecco ò uccisi, ò al più meno sbanditi; afflitti, e sconsolati i solij Missionarij di nuovo entrati nella Cina; e doppo questo ecco per via di lettere ben lunghe rimbomba in tutta l'Europa la fama della puoca carità, ò della molta impietà usata da Padri della Comp.^a verso i suoi fratelli Europei, e Sacerdoti di conosciuta sapienza e virtù. Quid igituragendum fra questi cimenti, se'l caso

110v

succeda. Io ingenuamente confesso, che è tanto grande la difficoltà, che mi si rappresenta alla soluzione del caso, che continuamente priego il Signore accio per sua infinita misericordia non mai permetta che succeda il caso, ma c'inspiri suavi remedij preservativi, e ci dij lume per conoscere le circostanze, et operare sempre quello che risulta à Sua magior gloria et honore.

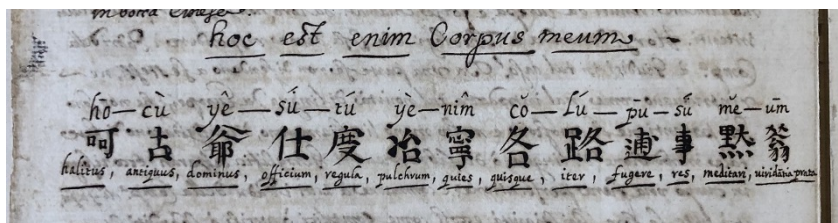
17. Ho detto che la pronunciatione Latina del Messale con caratteri Cinesi scritti, ò stampati, è causa di molti inconvenienti nella Cina, e l'ho provato con ragioni, a mio corto parere, bastantissima, ma non ho ancora mostrato all'EE.VV.^e i geroglifici disparati, che si devono usare per formare la detta pronunciatione Latina, ne la dissonanza de loro significati che propongono agl'occhi, et alle menti de letterati Cinesi; che però qui sotto ne scriverò alcuni puochi, e saranno appartenenti alla Messa et alla sola forma della consecratione, scelti tra i Settanta mila e più Geroglifici Cinesi, e di quelli che hanno migliore e più honestasignificatione tra i molti che più al vivo possono esprimere la pronunciatione latina in bocca Cinese.

hoc est enim Corpus meum

hō—cùye—sú—túyè—nîmcō—lú—pū—súmē—ūm

呵古爺仕度治寧各路通事默翁

halitus, antiquus, dominus, officium, regula, pulchrum, quies, quisque, iter, fugere, res, meditari, viridatiaprata



Tutte, (per necessità di formare la pronunciazione Latina della forma sacramentale) le suddette lettere collocate nel modo che si vede qui sopra, fanno un conglobato di significati, e sensi disparati, e ridicoli: confondono la mente di chi ben le conosce e mira; onde per il fondamento che gl'e ne danno i caratteri potranno i Letterati Cinesi dargli il senso che più lor piaccia, principalmente i nemici di n[ost]ra S.^{ta} fede, gle'l daranno malissimo, e con dispreggio de nostri Sacri Misterij operati per mezzo di Geroglifici tanto sconnessi e disparati.

18. Se pero l'EE.VV.^e se degnino di lasciar correre, et havere l'effetto suo il Privilegio di Paolo V, concesso a Padri della Comp.^a Missionarij della Cina, circa la versione del Messale e Breviario in lingua Cinese, polita e propria de Cinesi Letterati, [s'otterrà]

111r

s'otterrà il fine preteso, senza seguirne gl'inconvenienti fin hora raccontati perche i sacerdoti Cinesi haveranno il suo Messale intiero, con tutte le Rubriche e riti Romani per regola stabile, infallibile, et universale; havranno sul medesimo altare l'intelligenza de' Misteri che operano, senza periculo di scordarsi, ò vero operare un misterio per l'altro, essendo che

intendono tutto quello che leggono. Si eviteranno poi con tal versione le persecutioni, che facilmente puol causare l'introduzione di lingua straniera: si evita il pericolo di perdere affatto la fioritissima christianità Cinese, e di perderla per una introduzione di cosa nè utile ne necessaria alla salvatione de Cinesi: si evitano i sospetti di ribellione, la male interpretatione de gl'emoli e nemici di Christo, che possono dare a Geroglifici disparati: s'evitano le burle, e i dispreggi di Gentili verso i sacrosanti Misteri di n[ost]ra fede; e per il contrario se havranno i Sacerdoti Cinesi la vera e propria versione in lingua nativa, de compositi-
one limata, e propria de letterati; i medesimi Letterati Gentili leggendola si sentiranno commossi a rispettarla e venerarla; come l'esperienza ha mostrato che fanno, quando leggono la versione de' Sacri Evangelij. Nè mi si dica, che la versione propria, e che esprime letteralmente la forza e il significato delle parole del Messale, è pure esposta nella Cina a persecutione et esame, non per ragione de Geroglifici disparati; che si suppongono proprij, ben collocati e dichiarativi di tutto quello che stà nel Messale Romano, con somma connessione delle parole, e del senso; ma per causa dell'altissimo Misterio che si opera, incognito et occulto alle menti de Gentili anchorche letterati; perche subito rispondo, e concedo, che non solo il Messale in lingua Cinese, ma ancora tutti gl'altri Libri de Padri della Comp.^a, che sono moltissimi nella Cina, co' quali si propongono e dichiarano i profondissimi Misterij di n[ost]ra S.^{ta} fede, e specialmente quelli pure stampati in lingua Cinese, co quali impugnano gl'errori de Cinesi in adorare i falsi numi, tutti sono esposti à persecutioni et esami; come più di due volte è succeduto; ma per difendere e minutamente spiegare avanti à Giudici questi Libri, e i Misterij che essi contengono, e fino a spargere il sangue e la vita in loro difesa, se così bisognasse, sempre si troveranno pronti, con la divina gratia, tutti i Padri della Comp.^a, che l'hanno ò composti; ò divulgati per tutto l'Imperio Cinese, stimandoli precisamente necessarij per la salvatione de Cinesi e dilatatione della divina Legge. Ma però si possa ò debba un volume di Geroglifici disparati

111v

difendere avanti i Tribunali Cinesi; e si debba ancora spargere il sangue per l'introduzione d'una nuova lingua, maniera, à Cinesi; e non necessaria alla salute delle anime loro, è questione questa, che l'ha proposta sopra n. 16 a Sacri Theologi d'Europa, e da loro ne decidere la risposta.

19. Resta finalmente d'informare l'EE.VV.^e desiderose di sapere, se la lingua ò lettere Cinesi sono tali; che con esse si possa fare la versione letterale del Messale che sia propria, et espressiva sì della forza delle parole, come anche del senso letterale, perché comunemente si dice, ch'ogni Geroglifico Cinese racchiude in se molti e varij significati; e se finalmente vi sia modo di determinare ad un solo significato ogni Geroglifico Cinese. Per lo che brevemente rispondo, e dico, che i caratteri Cinesi, ancorche ognuno contenga molti e diversi significati, e se si considera solitario senza consortio d'altri caratteri; sij come indifferente e pronto a significare qualunque de significati; che in se virtualmente contiene, con tutto ciò ci è il suo modo e forma per determinarlo a significare attualmente una sol cosa e non l'altra. E de fatto in tutti i Libri Cinesi composti sì da Gentili, come anche da nostri, tutti i Geroglifici sono determinati a significare una sol cosa; e se altrimenti fosse, ne seguiria, che il Lettore di nessun libro Cinese intenderebbe il vero e determinato senso, che l'Autore pretende col libro dichiarare; il che si prova evidentemente esser falso; perche nella Cina chi sà, et legge i Libri intende perfettamente e determinatamente la forza delle parole e 'l senso dell'Autore; chi però non sà la Lingua, ò non è pratica ne Libri de Cinesi (come ordinariamente sono i principianti e moderni missionarj ò quelli che non vogliono applicarsi da doverlo allo studio da libri cinesi; e solo si contentano con una mediocrità, che sappiano della lingua, che volgarmente corre) questo ad ogni lettera farà un misterio, et andrà cercando e ricercando tutti i Vocabolarj per sapere il significato della lettera, e come il Vocabolario la mostra solitaria; così anche spiega i molti e diversi significati; che quella lettera in se contiene, e'l povero missionario resta attonito, e più confuso che prima, onde forse sparge fama che i Libri Cinesi sono inintelligibili, e pieni di Geroglifici equivoci, e infama il Libro per scusarsi dal travaglio di studiarlo. Hor accio possano l'EE.VV.^ehaver qualche contezza del modo e forma, con la quale si

determinano i Geroglifici Cinesi a significar una sol cosa, e non l'altra, quando sono ne Libri [collocati]

112r

collocati à suo luogo, et accompagnati con altri Geroglifici; hanno l'EE. VV.^e da considerare, che in quanto a questo appartiene; hanno i geroglifici cinesi molta somiglianza con le n[ost]re Lettere dell'alfabeto; e si come queste solitarie sempre; benche niente significhino v.[erbi] g.[ratia] s, u, d, e, sono pero atte a significare questa ò quell'altra cosa determinata;

se sijno insieme unite, e collocate in tal e tal luogo, e congiunte con tali e tali lettere; così ancora, e del medesimo modo si determinano le lettere e Geroglifici Cinesi. Vediamone l'esempio nelle n[ost]re lettere, che facilmente da queste si potrà poi venire in cognitione de Geroglifi Cinesi. Uniamo insieme quelle medesime 4 lettere e collochiamole in questo modo: deus, ecco ci significano determinatamente un Nume Soprano; horaccopiamoci à queste medesime, altre due lettere, cioè, a, r, e collochiamo tutte sei in questo modo: sudare, ecco ci significano determinatamente il sudore che esce da i pori. Così appunto succede a Geroglifici Cinesi, i quali benche solitarie sumpti contengano varij e diversi significati, et in questo sijno dissimili alle n[ost]re lettere, le quali solitarie sumpta nessuna cosa significano; hanno con tutto ciò omnimoda somiglianza in questo, cioè che la tale e tale collocatione, la Comp.^a di tali e tali Geroglifici li determina a significare una sol cosa e non l'altra, ad esprimere un solo significato de molti e diversi, che in se contiene ogn'uno di loro. Per più chiarezza del fatto e della praxi de Libri e compositioni Cinesi mettiamone qui un esempio, e sia la versione Letterale della medesima forma Sacramentale Eucaristica

nàicùxíngòxīn

乃此是我身

enim hoc est meum corpus

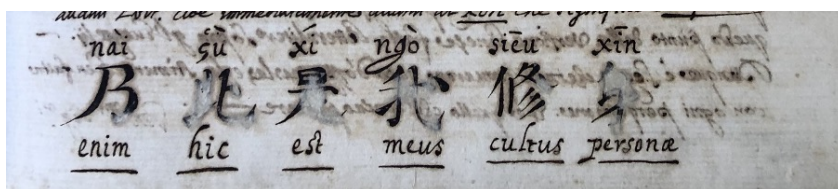


La collocazione di questi cinque Geroglifici corrisponde alla collocazione delle cinque n[ost]re parole, hoc est enim corpus meum, e determina i medesimi geroglifici à non significare altra cosa se non quella che la medesima n[ost]ra forma Latina Letteralmente significa. Hor mostriamo come si puol mutare la significatione della medesima forma, e basti solo che aggiunghiamo un solo geroglifico e lo collochiamo avanti l'ultimo cioè immediatamente avanti al xīn che significa corpus.

nàicù xingòsiēuxīn

乃此是我修身

enim hic est meus cultus personae



112v

In questa collocazione non solo s'è mutato il senso della forma sacramentale, ma per ragione che all'ultimo geroglifico xīn ci habbiamo accompagnato un'altrogeroglifico, cioè siēu, cultus, per questo il medesimo geroglifico xīn, che prima significava il Corpo, adesso significa persona, e più tosto significa l'anima, che il Corpo; perche la frase Cinese siēu-xīn, se si spiega in Latino, e literaliter s'ha da spiegare con queste parole; virtutibus excolere se ipsum; o vero virtutibus excolere reanimun suum, ò vero, virtutibus excolere personam perche detta frase Cinese exprime la cultura morale del'huomo, non la cultura del Corpo, indi è che il geroglificoxīn in questa seconda collocazione accompagnata col geroglifico siēu significa la persona, e più tosto l'Animo, che il Corpo.

20. Di più si conferma dell'argomento che qui porrò, il potersi fare la versione del Messale in lingua e caratteri Cinesi e farsi pure bene e con perfettione.

Propongo l'argomento in questo modo; s'è fatta già la versione dell'Evangelij perfettamente nella Cina dunque si puol perfettamente fare la versione del Messale nella medesima lingua; perche se s'è fatto il più

difficile, per qual ragione non si potrà fare il più facile? Essendo che gl'Evangelij non solo contengono il Mistero Eucaristico e forma di questo Sacramento, ma anche la forma di tutti gl'altri Sacramenti, e tutti i Misterij profondissimi di n[ost]ra S.^{ta} fede: che si sia fatta poi la versione dell'Evangelij bene e perfettamente, questo non si puol provare con altro argomento qui in Roma, se non con questo: sono passati non puochi anni, che fù fatta nella Cina una versione degl'Evangelij dal Padre Emanuele Diaz Portoghese della n[ost]ra Comp.^a, e pure mai, per quel ch'io sappia, in spatio di tanti anni ne fù contrariata ne resa sospetta d'improprietà, d'infedeltà, d'equivoco, ò storto significato, e ciò, neda Padri della Comp.^a che furono coetanei all'Autore, ne d'altri ch'entrarono doppo nella Cina, e furono Missionarij pur ben periti nella lingua e caratteri Cinesi, ne finalmente da Religiosi d'altre Sacre Religioni, i quali con santo zelo et ottimo fine, sà bene Roma, in quante materie e legiere e gravi questionarono con i Padri della Comp.^a Missionarij della Cina, e non mai toccarono questo punto della versione Cinese fatta letteraliter sopra gl'Evangelij.

Dunque è segno che non provarono capo d'oppugnarla, e la stimaron ben fatta con ogni perfettione. Et è quello che dovevo p[...]are.

[Em.mi Sig.ri]

113r

20. Eminentiss.ⁱ Sig.^{ri} ho già finita l'informatione richiestami circa il punto de Sacerdoti Cinesi, quali debbano essere quelli che s'hanno da promuovere alla dignità sacerdotale. Et circa il punto della versione del Messale in lingua Cinese; a mio giudicio tanto necessaria, che se mai fosse tanto concesso à Padri della Comp.^a il Privilegio di Paolo V del quale ne presento la copia, si dovrebbe hoggi concedere, non che annullare ò impedire per le ragioni sudette; quali per essere di somma importanza⁺umilmente supplico l'Eminenze Vostre, a volerle maturamente considerare

In Roma 24. di Marzo 1672

✚ e per haver udito doppo che nel Tunkino sta per salire a luce una versione in Lingua portughesa del Sacro Canone della Messa ed intento di farla poi transferire in lingua Tunkinese, necessariamente si dovrà scrivere o stampare con caratteri cinesi per essere questi communi a Regni di Tunkino e Concincina, humilmente supplico etc

Questa notitia della Versione Portughesa per transferirsi in lingua Tunkinica l'ho havuta doppo d'haver prestato l'Informatione alla Sacra Cong.^{ne} de Propaganda Fide.

La sopradetta Informazione prima di presentarsi fu esaminata et approvata dalli Padri Revisori Generali della Comp.^a che furono il P. Fran.^{co} Le Roy, P. Franc.^{co}

Durelli, P. Martino Esparza, e P. Giuseppe M.Requesens.

Prospero Intorcetta